

---

# Секция 11

## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ И МЕТОДИКА ПЕРЕВОДА

### НЕОЛОГИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ ПЕРЕВОД

О.К. Варычева

МИУ, ф-т коммуникаций и права, студентка 5-го курса

Научный руководитель: Н.В. Мосунова,  
к.филол.н., доцент

Перевод, как вид духовной деятельности человека, восходит еще к глубокой древности. В настоящее время, в период стремительного развития науки и техники, расширения межкультурных контактов, значительных социально-политических преобразований, происходящих в современном мире, все больше лингвистов обращается к проблемам относительно недавно возникшего направления в отечественном языкознании – неологии.

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью изучения новой лексики как средства отражения изменений, происходящих в современной лингвокультуре под влиянием различных факторов. Значительное количество ошибок, допускаемых переводчиками, свидетельствует о том, что проблема является достаточно острой. Основная трудность при переводе неологизмов – это уяснение значения нового слова.

Цель исследования состоит в теоретическом и практическом обосновании вопроса о неологизмах в современном английском языке и их переводе (на материале газетно-публицистических текстов).

Для достижения поставленной цели следует рассмотреть новую лексику как отражение актуальных потребностей общества и его развития, определить активные способы образования новых слов, выявить механизм определения значения неологизма, рассмотреть особенности перевода неологизмов.

Основными способами образования неологизмов являются аффиксация, словосложение, конверсия, сокращение.

Наряду со способами образования неологизмов существуют различные способы их перевода, такие как: транслитерация, транскрипция, описательный перевод.

Источниками фактического материала послужили статьи на современную тематику из британских газет и журналов, таких как The Sun, The Guardian, The Independent, The Economist.

В результате проделанной работы было обнаружено 70 неологизмов. Анализ этих единиц позволил увидеть следующие закономерности перевода:

*It is no longer “see you here at eight”, but “text me around eight and we’ll see where we all are”.* ‘Это уже не “увидимся здесь в восемь”, а “пришли мне СМС около восьми, и мы посмотрим, где встретиться” (конверсия).

*It’s thought that Kris will get to talk about what happened in their marriage if it gets annulled, while if they get divorced, Kris has to abide by the term of their pre-nup and can’t tell anyone what it was like being married to Kim.* ‘Считается, что Крис начнет говорить о том, что случилось с их браком, когда его аннулируют, а пока они разводятся, Крис должен соблюдать условия их брачного договора, поэтому он не имеет права никому рассказывать, что значит быть мужем Ким’ (сокращение).

*No one talks about Grexit now – even economists who advocated Grexit have apologised for it.* ‘Сейчас никто больше не говорит о выходе Греции из зоны евро, даже экономисты, которые выступали за, принесли свои извинения’ (контаминация, телескопия)

*Why did Rebecca Black’s whiny pop song “Friday” become a viral hit on YouTube?* ‘Почему унылая поп-песня Ребекки Блэк “Пятница” стала вирусным хитом на ютьюбе?’ (семантическая деривация).

#### Литература

1. Заботкина, В.И. Новая лексика современного английского языка / В.И. Заботкина. – М.: Высш. шк., 1989. – 113 с.
2. Лещева, Л.М. Слова в английском языке. Лексикология совр. англ. языка / на англ. яз. / Л.М. Лещева. – М.: Акад. упр. при Президенте РФ, 2002. – 179 с.